M.A. DEGREE EXAMINATION —
DECEMBER, 2018.
Second Year
MODERN TRENDS IN TRANSLATION
Time : 3 hours Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

Answer any THREE of the following in about 50 words.

1. Is movie dubbing a type of translation?

2. What is computer assisted translation?

3. What is public service advertising?

4. Name some of the international publishing organizations

5. Which are the different fields where audio-visual translation is used?
PART B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following in about 150 words each.

6. Write a note on the different types of publishing organizations.

7. Name some of the online tools for computer assisted translation.

8. What are the advantages and disadvantages of spot dubbing?

9. Write short notes on any five types of advertising.

10. How does dubbing help to improve the quality of a movie?

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following in about 300 words each.

11. Explain the new trends in the field of advertising.

12. Write an essay on the modern trends in translation.

13. Trace the origin of advertising and explain.
M.A. DEGREE EXAMINATION —  
DECEMBER 2018.

Second Year

TRANSLATION OF CREATIVE LITERATURE

Time : 3 hours  
Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

Answer any THREE of the following  
in about 50 words.

1. What is word to word translation?

2. Mention any two strategies in the translation of poetry.

3. Write a note on creative transposition.

4. What do you mean by transliteration?

5. Consider Translator as a cultural interpreter.
PART B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following in about 150 words.

6. Explain the role of originality in translation.

7. Discuss the qualities of a successful interpreter.

8. Briefly discuss how Nida’s translation views are different from Homi Bhaba’s?

9. How does the psychology of a translator interfere with the general paradox of translation in narrative literature?

10. What are the main components of translating a screenplay?

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following in about 300 words.

11. “Every text is unique, at the same time, it is the translation of a different text”. Where do you draw the line between ‘translation of a literary prose’ and ‘literary creativity’?
12. Write an essay on the problems of ‘playability’ in translation of theatre texts.

13. Write an essay on Andre Lefevere’s seven different strategies to overcome the limitations of translating poetry.

------------------
M.A. DEGREE EXAMINATION —
DECEMBER 2018.
Second Year
EVALUATION OF TRANSLATION
Time : 3 hours Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

Answer any THREE of the following in about 50 words.

1. How does translation influence culture?
2. What is intimate style?
3. Mention the aims of an argumentative text
4. What is the role of a reader in evaluation of translation?
5. Who is a good translator?
PART B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following in about 150 words.


7. Evaluate the respective merits and demerits of literal and figurative translation.

8. How do the purpose and readership of translation influence the method of translation?

9. Explain ‘ambiguity’ in accordance to ‘untranslatability’.

10. Explain how the different types of formal style develop into an intimate style?

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following in about 300 words.

11. Trace the history of translation.

12. Give an example of inter-semiotic translation and analyze the cultural politics of this process.

13. Evaluate the contribution made by Eugene Nida to the field of Translation Studies.
M.A. DEGREE EXAMINATION –
DECEMBER, 2018.
Second Year
PROBLEM OF TRANSLATION
Time: 3 hours Maximum marks: 75
SECTION A — (3 × 5 = 15 marks)
Answer any THREE of the following in about 50 words.
1. What do you understand by the term untranslatability?
2. What are the challenges faced by any translator in the process of translation?
3. What do you understand by the semantic problems of translation?
4. What are the structural problems associated to translation?
5. What do you understand by the syntactic problems of translation?
SECTION B — (3 × 10 = 30 marks)
Answer any THREE of the following in about 150 words each.

6. What are some of the threats imposed by culture upon translation?

7. What are some of the hindrances to the process of translation?

8. What are some of the challenges imposed by prose translation?

9. How does the efficiency of the translator impact the process of translation?

10. Distinguish between the phonetic and semantic problems of translation.

SECTION C — (2 × 15 = 30 marks)
Answer any TWO of the following in about 300 words each.

11. Mention some of the problems associated to translating drama.

12. What are the hindrances to the process of translation and how can they be tackled?

13. Mention the problems associated to the spoken modes of communication.